Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przez trzydzieści trzy dni pozostawać będzie w (okresie) oczyszczenia\* (od upływu) krwi.\*\* Nie będzie dotykać żadnej świętości i nie będzie wchodzić do świątyni,\*\*\* aż wypełnią się dni jej oczyszczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przez trzydzieści trzy dni przechodzić będzie okres oczyszczenia z powodu upływu krwi. Nie będzie wówczas dotykać niczego, co poświęcone, i nie będzie przychodzić do świątyni, póki nie minie okres jej oczyszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *ona* pozostanie przez trzydzieści trzy dni we krwi swego oczyszczenia; nie dotknie żadnej świętej rzeczy ani nie wejdzie do świątyni, aż wypełnią się dni jej oczyszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ona przez trzydzieści dni i trzy dni zostanie we krwi oczyszczenia; żadnej rzeczy świętej nie dotknie się, i ku świątnicy nie pójdzie, aż się wypełnią dni oczyszczenia jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ona trzydzieści i trzy dni mieszkać będzie we krwi oczyścienia swego. Żadnej rzeczy świętej nie dotknie się i nie wnidzie do świątnice, aż się wypełnią dni oczyścienia jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ona pozostanie w domu przez trzydzieści trzy dni dla oczyszczenia krwi: nie będzie dotykać niczego świętego i nie będzie wchodzić do świątyni, dopóki nie skończą się dni jej oczyszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pozostanie ona w domu przez trzydzieści trzy dni z powodu krwi oczyszczenia. Nie będzie dotykać żadnej świętej rzeczy i nie będzie wchodzić do świątyni, aż skończą się dni jej oczyszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem pozostanie ona przez trzydzieści trzy dni w domu dla oczyszczenia krwi. Nie może dotykać się niczego świętego i nie będzie wchodzić do świątyni, dopóki nie skończą się dni jej oczyszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ona pozostanie w domu trzydzieści trzy dni dla oczyszczenia krwi. Nie wolno jej dotykać niczego świętego ani wchodzić do świątyni, aż się skończą dni jej oczyszczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem pozostanie ona w domu przez trzydzieści trzy dni, by krew [jej] została oczyszczona; nie będzie dotykała niczego świętego ani nie będzie uczęszczała do miejsca Świętego, aż nie upłyną dni jej oczyszczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy kobieta zanurzy się w mykwie po siedmiu dniach], wtedy przez trzydzieści trzy [dodatkowe] dni będzie czekać, [a jeśli w tym okresie zobaczy] krew, będzie rytualnie czysta [dla swego męża. Jednak] nie dotknie [ani nie zje] z żadnej świętości [wyznaczonych darów dla kohenów], ani nie wejdzie do Świątyni przez [kolejne trzydzieści trzy dni, aż] dni jej [całkowitego] oczyszczenia wypełnią się.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сидітиме тридцять і три дні в нечистій своїй крові. Всього чистого не доторкнеться і до святилища не ввійде, доки не сповняться дні її очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ona winna pozostawać w oddaleniu jeszcze trzydzieści trzy dni w celu oczyszczenia krwi; nie dotknie się żadnej świętości oraz nie wejdzie do świętego miejsca, dopóki nie wypełnią się dni jej oczyszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez dalsze trzydzieści trzy dni pozostanie ona we krwi oczyszczenia. Nie może dotknąć niczego świętego i nie może wejść do świętego miejsca, dopóki nie dopełnią się dni jej oczyszczenia. |

1. 1) <x>130 23:28</x>; <x>140 30:19</x>; <x>160 12:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pozostawać będzie we krwi oczyszczenia. Sformułowanie krew oczyszczenia rozumiane było przez faryzeuszy w sensie okresu czystej krwi, przez saduceuszy zaś – i potem przez Samarytan – w sensie krwi jej oczyszczenia, <x>30 12:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świątynia, מִקְּדָׁש (miqdasz), w G: ἁγιαστήριον, por. <x>230 73:17</x>;<x>230 74:7</x>. [↑](#footnote-ref-4)